

Favor de no citar sin consultar con el autor, jonamith@gmail.com La razón es que este es un borrador y puede contener errores que han sido corregidos desde el tiempo de archivar este texto y ahora.

Capítulo 13 Sustantivos relacionales y locativos

1. Introducción

En este capítulo se van a tratar los sustantivos relacionales y los locativos. En general se puede decir que hay varias maneras de categorizar a estos sustantivos y locativos.

A. Si indican una relación espacial o una relación semántica

Espacial: *pan* 'sobre' (cf. *no* + *pan*; 1sgPosr-sobre)

¡Ámo *nopan* xitehko! Tiëketik.

¡No subas sobre mi! Estás muy pesado.

Semántica: *wān* 'en compañía de', 'con' (cf. *mo* + *pan*; 2sgPosr-en compañía de)

Niow kowtah mowān.

Voy al bosque contigo

B. Por la manera de combinarse, o no combinarse, con prefijos de poseedor o raíces sustantivales

- Solamente con prefijos de posesión (p. ej., *wān*; 'con POSEEDOR; *mowān* 'contigo')
- Solamente con raíces sustantivales (p. ej., *-tah* 'lugar de abundancia de SUSTANTIVO'; *kow* 'árbol' + *tah* → 'bosque')
- Aceptan tanto prefijos de posesión como raíces sustantivales (p. ej., *-tech* 'junto a' SUSTANTIVO; *motech* 'junto a ti', *kaltech* 'en el rincón [interior] de la casa')
- Al combinarse con raíces sustantivales pueden utilizar la "ligadura" *-ti-* (p. ej., *ti-tech*, 'junto a SUSTANTIVO; *kaltsintitech* 'junto a la casa')
- Se combinan con partes del cuerpo para indicar relaciones espaciales (p. ej., *īx* 'cara' + *ko* 'locativo' → *īxko* 'cara' [con prefijo animado de poseedor] o 'superficie' [compuesto con raíz sustantival o con poseedor no animado] *noīxko* 'mi cara', *wapalīxko* 'en la superficie de la tabla')
- No aceptan ni prefijo de poseedor ni pueden componerse con raíces sustantivales (p. ej., *nepantah* que ha sido lexicalizado como 'mediodía')¹

Sin embargo, se puede considerar que existen puntos comunes entre todos los sustantivos relacionales y locativos combinatorios. Excluimos *nepantah* que ha sido lexicalizado en el náhuat SNP para significar 'mediodía' y nunca indica una relación espacial (cf. *xiktāli tatahko*, 'pónlo en medio').

Eliminando a *nepantah*, entonces, se puede resumir lo que comparten todos los sustantivos relacionales.

1. Siempre ocurren con un prefijo de posesión (*no-*, *mo-*, *i-*, *to-*, *namo-*, *in-* o *inin-*, *tē-* y sus alomorfemas) o compuestos con una raíz nominal
2. Si se marcan con un prefijo de poseedor, no aceptan ningún marcador de poseído, ni singular (*-w*, *-yo*) ni plural (*-wān*, *-yowān*)
3. indican una relación semántica o espacial entre dos sustantivos, uno de los cuales está marcado o como el poseedor del sustantivo relacional o como la raíz sustantival compuesta

Primero consideramos los sustantivos relacionales y los locativos que consisten en un solo morfema y después los que se combinan con otra raíz.

¹ Para decir 'en medio' se utiliza la palabra *tatahko*, véase cap. xx sobre los adverbios de lugar.

2. Los sustantivos relacionales y locativos de un solo morfema

Las siguientes raíces son de un solo morfema.

2.a. Los sustantivos relaciones y locativos que combinan con un prefijo de poseedor

Las siguientes raíces ocurren solamente con un prefijo de poseedor. Primero se hace una presentación en forma de tabla y después se amplía la discusión sobre cada forma.

Tabla 13.a
Ocurren solamente con un prefijo de poseedor
(* indica que hay una sola excepción)

Sustantivo relacional o locativo	Significado básico	Ejemplo de uso	Traducción	Comentario
wān	en compañía de, con	Nitekititi mowān, nimowi nosēlti niās.	Voy a trabajar contigo, tengo miedo de ir solo.	El sustantivo relacional wān se la lexicalizado sin prefijo de poseedor como un nexo (conjunción), en español 'y' (véase la frase ilustrando el uso de <i>ka</i>). Nótese que wān es el comitativo 'con' y no el instrumental.
chān	en la casa de	Noknīw etok ichān ok, ayāmo wītsa.	Mi hermano todavía está en su casa, todavía no viene.	El sustantivo relacional chān se ha lexicalizado para decir 'casa' (sustantivo). Entonces en el náhuat SNP <i>kali</i> se usa para 'casa' no posesionada y <i>chān</i> para 'casa' cuando está posesionada. No se dice * <i>nokali</i> ni * <i>nokal</i> para 'mi casa'.
pal	(<i>tēpal</i>) 'en casa ajena'	Notskuin momati tēpal, āmo okachi wītsa ok.	Mi perro se halla en casa ajena, casi ya no viene.	<i>Pal</i> se usa en el náhuat SNP solamente con el prefijo de poseedor no relacional <i>tē-</i> para indicar 'en casa ajena'. <i>Ya</i> no se emplean formas como <i>nopal</i> , <i>mopal</i> , etc.
ka	con (instrumental) a causa de	¡Xikuālkui āt ika sē tsiwahkal wān xiktēkili īn xōchit. Īn pili noka pāki porin niwetsik	¡Trae agua con una jícara y échale a esta flor! Este niño se ríe de mí porque me caí.	La forma <i>ika</i> se ha gramaticalizado como un subordinador indicando causa o resultado. Generalmente, si no siempre, se combina con <i>yehwa</i> (pronombre de tercera persona singular) para indicar un resultado. <i>Niktapān sē kaxit yehwa ika nēchahwak nōmān</i> ('Quebré un plato, por eso me regañó mi mamá').
*tech	sobre, en; dentro de	Īn pitsot xikilpi itech nē kuowtōk. Mistōn etok itech ikpal. Nikpiloḥ nomorrāl itech kowit. Īn kahfēn xiktēma itech nē koxtāl.	Amarra el cerdo en ese palo enterrado. El gato está sobre el banco. Colgué mi morral del árbol. Echa este café en (dentro de, al) costal.	<i>Tech</i> su usa casi exclusivamente con prefijos de poseedor. La única excepción encontrada hasta la fecha es <i>kaltech</i> , lexicalizado como 'rincón (de una casa)'. Para indicar una relación espacial de cercanía a un objeto se utiliza la sintaxis <i>itech</i> + sustantivo (p. ej., <i>itech kuowit</i> 'en el árbol')
*tkāmpa	atrás de	Noīkāmpa motātih īn pili	Este niño se escondió atrás de mí.	Hay un solo ejemplo del uso de <i>tkāmpa</i> con una raíz sustantival: <i>kalīkāmpa</i> 'destrás de la casa'. Puede ser posesionado: <i>nokalīkāmpa</i> 'destrás de mi casa'.

Nótese que en el náhuat SNP no se usa *pāmpa* (o *pampa*) ni como sustantivo relacional ni como complementizador.

-wān

El sustantivo relacional *wān* existe nada más con los prefijos pronominales de poseedor y siempre con el significado de 'acompañado de'. Puede utilizarse para referentes animados y no animados, por ejemplo objetos que se incluyen con otros:

Īn kuowit pihpitsāwak iwān xikilpi a mokuow. Estos palos delgados, amárralos junto con tu leña.

Aunque el poseedor es no animado se utiliza el prefijo *tē-* que significa 'con los demás'. No se acepta la forma **tawān*.

Nimitsintanēwītī mahtak kaxmeh, ĩn kaxit Te voy a prestar diez platos, este plato
tatsiktik *tēwān* tapowkāyōt. estrellado está contado *con los demás*.

Finalmente, el sustantivo relacional *wān* se ha gramaticalizado como una conjunción (nexo) que une dos cláusulas independientes.

Īn pili kualkān momachtīti *wān* tiōtak tekītīti. Este niño va a estudiar por las mañanas y por la tarde va a trabajar.

-chān

Chān tiene dos significados. Pero siempre tiene que posesionarse y nunca se pluraliza. El primer significado es 'en la residencia o casa de'.

Nochān nikimpia ōme itskuimeh En mi casa tengo dos perros.

Nimitschia ichān noknīw, ompa Te voy a esperar en la casa de mi hermano, allí
xnēchnōtstikīsa. pasas por mí.

En esta frase *ichān noknīw* significa *en la casa* de mi hermano y no 'la casa de' mi hermano. Sin embargo, en otros contextos *ichān* sí puede tener este segundo significado:

Yālwa kitapalwihkeh noknīw ichān. Ayer pintaron la casa de mi hermano.

Nōpán nēchnamakīlītīti n' ichān. Mi papá me va a vender su casa.

Se nota la diferencia en orden entre los dos usos de *chān*. Como sustantivo el orden preferido es poseedor - sustantivo (*noknīw ichān*). Como locativo el orden preferido es locativo poseedor (*ichān noknīw*). Sin embargo los pronombres independientes, en función de focalización, se colocan antes del locativo (nótese que en la frase siguiente el poseedor también se coloca antes del locativo, aparentemente copiando el orden con el pronombre)

Niāti teh mochān āmo noknīw ichān. Voy a ir a tu casa, no a la casa de mi hermano.

-pal

El sustantivo relacional -pal existe nada más con el prefijo de poseedor no referencial *tē-* (que de por sí está cayendo en desuso general como prefijo verbal en el náhuat SNP). *Tēpal* tiene el significado de 'en

casa ajena'. Hasta ahora no se ha notado ninguna diferencia ni semántica ni pragmática entre *tēchān* y *tēpal*.

Noknīw etok tēchān ok, ayāmo wītsa.	Mi hermano todavía está en casa ajena, todavía
Noknīw etok tēpal ok, ayāmo wītsa	no viene.
Notskuin momati tēpal, āmo okachi wītsa ok.	Mi perro se halla en casa ajena, casi ya no
Notskuin momati tēpal, āmo okachi wītsa ok	viene.

Sin embargo hay una diferencia entre *tēpal* y *tēchān* en cuanto a categoría gramatical: *tēpal* se puede incorporar a verbos y *tēchān* no:

Nitēpal kochi.	Tēchān nikochi.	Duermo en casa ajena.
Nitēpaltisi.	Tēchān nitisi.	Muelo (nixtamal) en casa ajena.
Nimotēpalmati.	Tēchān nimomati.	Me hallo en casa ajena.
Nitēpaltakua.	Tēchān nitakua.	Como en casa ajena.
Nitēpaltapāka.	Tēchān nitapāka.	Lavo ropa en casa ajena.
Nitēpaltawātsa.	Tēchān nitawātsa.	Seco pimienta (o café) en casa ajena.

-ka

El sustantivo relacional *ka* tiene dos significados principales. El primero, de uso muy común, es de instrumental. Se posesiona con un prefijo de poseedor de tercera persona (generalmente singular) para indicar que el sustantivo referenciado por el prefijo es utilizado como instrumento para efectuar una acción:

¡Xikwīka kowit ika tapial!	¡Lleva la leña con una bestia!
¡Xikpīki n' pahpata ika iswat!	¡Envuelve los plátanos con hojas (de plátano, chamaki) !
¡Xiktēka n' kilit ika sokikaxit!	¡Sirve los quelites en plato de barro!
Notōtol moskaltih ika kilit.	Mi pavo crecía con quelites.

En algunas construcciones *ika* funciona para marcar lo que se puede describir como la causa indirecta de un evento.²

Nopiwān mikkeh ika kokolis.	Mis pollos se murieron por (causa de) una enfermedad.
-----------------------------	---

Nótese que sería raro expresar la enfermedad como la causa directa, el agente de un verbo transitivo, de la muerte en una construcción causativa:

?Kokolis kinimiktih nopiwān.	Una enfermedad mató a mis pollos.
------------------------------	-----------------------------------

La única otra forma de expresar esta acción de morir por una enfermedad es por incorporación del sustantivo al verbo intransitivo: *kokolismiki* 'morir por enfermedad'.

Nopiwān kokolismikkeh, ekintsīn āmo wel	Mis pollos se murieron de enfermedad, ahora
---	---

² Este uso es muy parecido a el uso de *ika* como un complementizador para cláusulas adverbiales, una función que tiene en algunos variantes de náhuatl (*Nipāki ika nikān tinemi*, 'estoy feliz que estás aquí')

nimoxināchkui ok.	ya no puedo reproducir una nueva generación.
-------------------	--

Con el uso instrumental no se pone el sustantivo relacional antes del predicado ni se pone después del sustantivo. Esto es, siempre queda en la secuencia *ika* + *sustantivo* como un constituyente.

Xiktsakua ika chikiwit.	*Ika xiktskua chikiwit.	Enciéralo (un pollo) con una canasta.
-------------------------	-------------------------	---------------------------------------

Además, el uso de *ika* para un instrumental tiene restricciones semánticas. No siempre puede utilizarse con la misma libertad que, por ejemplo, se usa con en el español:

¡Mátalo con pistola!	*¡Xikmikti ika pistola!	¡Xiktatopōnili!	¡Dispárale!
¡Mátalo con veneno!	*¡Xikmikti ika pahti!	¡Xikpahwi!	¡Envenénalo!
¡Cómpralo con tu dinero!	¡Xikowa ika motomīn!	¡Xikixtāwa tehwa!	¡Págalo tú!
¡Llévalo con/en tu coche!	Xikwīka ika motepos!	¡Xikwīka tehwa!	¡Llévalo tú!

Aunque un estudio del uso de *ika* como instrumental queda por hacer en base de textos transcritos, parece que en el náhuatl SNP se utiliza para instrumentos que se emplean directamente para efectuar una acción y cuando no hay un verbo que indica, básicamente, la misma acción (como ocurre en las frases arriba con *tatopōnilia* y *pahwia*). En otras frases (p. ej., ¡*Xikixtāwa tehwa!*) el instrumento está sobreentendido (se sabe que se compra con dinero, para indicar que es *tu dinero* se focaliza con el pronombre independiente *tehwa*) y tampoco se expresa abiertamente.

El sustantivo relacional *ka* también puede combinarse con prefijos de poseedor de cualquier persona (*noka*, *moka*, *toka*, *namoka* además de *ika* y *inka* o *ininka*) con un significado que no es instrumental. En algunos casos se utiliza con verbos de emoción para indicar el estímulo de tal emoción:

Moka niwetska.	Me río de ti (a costo de ti, por algo que te pasó).
Toka tipāki.	Te alegras a costo de nosotros (de algo mal que pasó).
Ika nipāki nē mōknīw, yēkkualkan mēwtēw kionkuia nakat wān āmo kiahsik ok, sayoh motolīntih.	Me alegro de lo que le pasó a tu hermano, salió muy temprano de la casa a traer carne y ya no le tocó. Se quedó con el antojo.

El uso de *ka* con un verbo de emoción sugiere que la emoción se sintió por una desgracia que le pasó al poseedor del sustantivo relacional *ka*. En estos casos, cuando hay un aplicativo (capítulo 30) puede tener un significado muy parecido:

Nimitswetskilia.	Me río de ti (de algo que te pasó).
------------------	-------------------------------------

Una construcción causativa (capítulo 29) puede tener los mismos participantes pero indica una causación mucho más directa: *Tinēchwetskītia*, 'Me haces reír.'

Nótese que en este uso de *ka* el sustantivo que referencia el poseedor de este sustantivo relacional no tiene que estar colocado siempre antes del sustantivo que marca el poseedor. Así tenemos *Ika nipāki nē mōknīw*, que puede también (y quizás más comunmente) expresarse como *Nipāki ika nē mōknīw*.

Otro uso de *ka* se ejemplifica en la siguiente frase donde indica la razón o causa por la cual se realizó una acción (en este caso, su ganancia de dinero):

Nē tākat nēchinintahtanih noāmawān, nēchilwih ke nēchtayōkoliskiah se kali. Āmo kēman teh nēchehkok, sayoh noka motekipano.	Ese hombre me pidió mis documentos, me dijo que me iban a regalar una casa. Nunca me llegó, sólo sacó dinero (esto es, alguien le pagó) a mis expensas (por los documentos que le di).
--	--

Finalmente, *ika* se combina con varias palabras en colocaciones muy comunes.

yehwa ika	por eso	Nikpoloh nomekapal, yehwa ika nēchahwak nōpán.	Perdí mi mecapal, por eso me regañó mi papá.
toni ika	¿con qué?	¿Toni ika tikwīkas motaōl?	¿Con qué vas a llevar tu maíz?
īpa ika	de por sí	Āmo nikuis ok mokōskaw, īpa ika nēchkuextawihkeh ya.	Ya no voy a usar tu collar, de por sí debido a eso ya me pegaron.

-tech

El sustantivo relacional *-tech* indica una relación espacial de proximidad general que se puede traducir, según la situación, por *en*, *sobre*, *dentro de* o *al*. Nótese que cuando hay una relación de proximidad espacial específica (*enfrente de*, *abajo de*, *al pie de*, *al lado de*, *atrás de*, *arriba de*) se usa una serie de locativos (p. ej., *nakastan*, 'al lado de') que se presentan abajo. Desde una perspectiva comparativa, lo interesante del náhuat SNP es que el sustantivo relacional *pan* no se utiliza mucho o quizás nada más por algunas personas o en algunas localidades más que en otras. El único uso muy como de *pan* es en la frase *pan tlaksa* 'pisar sobre', por ejemplo, ¡*Ipan xitaksa yo:n xopepe!* (¡Pisa sobre esa cucaracha!). En general, entonces, para indicar una relación de proximidad o de colocación sobre algo, se utiliza *tech*:

¡Itech nē kuowit, xikpilo momorra:l	¡Cuelga tu morral de ese árbol!
¡Xiktēma taōl itech me:sah!	¡Echa el maíz sobre (en) la mesa!
¡Xikte:ma n' tomīn itech nē kōmit!	¡Echa el dinero dentro de esa olla!

No se usa *tech* con poseedores humanos (*notech*, *motech*) menos en algunos casos o contextos particulares como con el verbo *pilowa* en reflexivo (agarrarse sobre)

Īn pili wetsia wān notech mopiloh.	Este niño se iba a caerse se agarró sobre mi (de mi cuerpo).
------------------------------------	--

Para bestias se puede usar pero solamente para referirse a la acción de cargar:

Nikwīkati nopili itech kabāyoh.	Voy a llevar mi niño sobre el caballo.
---------------------------------	--

Se combina *tech* solamente con dos raíces sustantivales:

kaltech	en el rincón (interior de una casa)
kaltsīntitech	junto a la casa

Finalmente, hay un verbo transitivo derivado de este sustantivo relacional: *techtia*, 'culpar a [alguien]'.

ikāmpa

ka
*ikāmpa

noikāmpa
(op-p)kalikāmpa

Tabla 13.b

Sustantivos relacionales y locativos que pueden ocurrir tanto con un prefijo de poseedor como con raíz sustantival

Sustantivo relacional o locativo	Significado básico	Ejemplo con prefijo	Traducción	Ejemplo con sustantivo (con o sin <i>-ti-</i>)	Traducción	Comentario
pan	sobre	¡Āmo nopan xitehko! Tiēketik.	¡No subas sobre mi! Estás muy pesado.	Nomorrāl niktālīh kowtipan. tipan	Puse mi morral sobre la leña.	El uso de <i>pan</i> es muy limitado en el náhuatl SNP, tanto con prefijos como con raíces sustantivales. El significado de 'sobre' que <i>pan</i> tiene en otras variantes del náhuatl ha sido asumido por <i>tech</i> . Con sustantivos se utiliza la ligadura <i>-ti-</i> aunque su uso no es productivo (véase discusión abajo).
nāwak		?		Nochi semānāwak miak toknīwān tahyowiah.	En todo el mundo hay mucha gente que viven en la pobreza.	Nāwak hay caído en el disuso, tanto con prefijos como con raíces sustantivales. En el último la única forma es <i>semānāwak</i> , lexicalizado como 'mundo' pero también poco usado.

pan→ -tipan
kuātipan→nokuātipan
→tālkuātipan

pan
tipan
kalpan

-tipan

kuowtipan	sobre la leña (apilada)
xātipan	sobre la arena
(opc-p)kaltipán	sobre la casa (en el techo por la parte de afuera)
ohtipán	en el camino
(ob-p)(kah)kātipán	en la mejilla
(ob-p)maxaktipán	arriba de (sobre) el pubis
tepētípan	

-kuātipán	nokuātipán
tālkuātipán	sobre el bordo (de tierra)

tsīntán al pie de
kaltsīntán y nokaltsīntán
mahpíltsīntán

Ne:chkokowa nomahpíltsi:ntán, eski níknekuiloh wa:n ne:chkokowa ke:man nítekíti.

nomi:ltatsi:ntán

nomi:ltakwāntán

Nopili inakastsi:ntán ki:sak se: taxwi:s wa:n kitoto:nikkui:liti ya

I:n ko:mit tatsi:n ya itsi:ntán, xa: aksá: kikuittawi:tek.

\frase_n Notsi:ntsakualtsi:ntán tata:sa se: pio, a:mo níkmati a:kon ipio.

nakastán al lado de
tanakastán
inakastán
ohte:nakastán
(op-p)kalnakastán

tampa abajo de
tatampa
kaltampa
tepētampa
tekaltampa
sanmiguelilwitampa
(ob-p)nenepi:ltampa
xiwtampa
xokotampa
ka:mahtampa

(ob-p)ma:tampa
(ob-p)toskatampa
kowtampa

i:xko noi:xko
tei:xko
mēsahi:xko
(ob-p)ma:i:xko
metai:xko
wapali:xko
ta:li:xko
(ob'-p) yo:li:xko

īxpan noīxko
(op-p)kalīxpan
tiōpanīxpan
(op-p)xāntohīxpan

tikpak
kaltikpak
ta:ltikpak
tatikpak

titan solo con sustantivos

tepētitan al pie del cerro
ātitan al fondo del agua
toskatitan

-tah

kowtah tokowtah
mo:stah
nokahfe:ntah, kahfe:ntah
xiwtah
sokitah
tetah
tepe:tah
mixtah
sintah isintah
pi:na:witstah
owasintah
mi:lme:walistah
tato:kalistah
tateki:listah
tata:lwi:listah
tapixkalistah
takelpacho:listah

pio:kuitatah

owatah

nentah

estah

Nohpan semi tapitsoka:n, ke:meh i:pa nonentah, ne:nke:n niow.

witstah

iowatah

1 inentah

1 ictah

mi:lah

nāl

tān
solamente en mikta:n

-ko locativo

metsko
yo:ltehko
yo:li:xko
wahkalko
seko
panko
okseko
ma:ko

kuāko

tepe:kua:ko
tepa:nkua:ko
tekua:ko

īxko → noīxko

tei:xko
ta:li:xko
metaīxko
ma:kpali:xko
ma:i:xko

locativos

tatahko en medio

nepantan medio dia (solamente)

kuāpan nokuāpan

5 kaltikua:pan nokaltikua:pan
3 kalkua:pan 1 ikalkua:pan
1 tikua:pan
1 tehtekua:pan
1 nonenepi:lkua:pan
1 nenepi:lkua:pan inenepi:lkua:pan
1 ikua:pan

kuātipan nokuātipan

Entrada falta

Agregar con sustantivos

kuitapan nokuitapan

1 kalkuitapan nokalkuitapan

ekapan

2 ima:ekapan
1 ma:ekapan
1 iekapan

nakastan

tanakastan
4 inakastan
3 ohte:nakastan
2 kalnakastan 1 nokalnakastan 1 ikalnakastan
1 nakastan
1 ikua:nakastan en la cien

ikxitan nokxitan
? con sustantivos

tsontan con prefijo solamente
pue:ntehtsontan
no se usa con otras raices nominales

-kān

-yān y -lōyān